

“DAS BASKISCHE”TIK “EL VASCUENCE”RA: R. M. AZKUE G. BÄHR ITZULTZEN*

Oroitz Jauregi

(UPV/EHU)

Ekarpen honetan argitara dakarzkigu, alde batetik, R. M. Azkuek egindako itzulpen baten eskuizkribuaren transkribaketa, eta bestetik, itzulpenaren jatorrizko testua, G. Bähr-ek alemanez idatzitako “Das Baskische” lana. G. Bährren artikulu hau hizkuntzalari alemanak argitaratuta ikusi zuen azkenekoa izan zen, 1945ean hil baitzen. Lana *Weltverkehrs-Sprachen*¹ aldizkarian agertu zen 1941ean, VII. separata moduan, 10-11 koadernoetan. Azkueren itzulpena, berriz, argitaragabea da eta aukera ezin hobea iruditu zaigu Larry Trasken omenaldi liburuan argitaratzea, euskalaritzan atzerritarrek egindako lana gure artean ezagutarazteak hizkuntzaren ikerketan duen garrantzia kontuan hartuta.

Bai separata² eta bai itzulpena Donostiako Koldo Mitxelena Kulturuneko Julio Urquijo Fondoan daude J.U. 4154 signaturapean. Separata letra tamaina oso txikiz inprimatutako lau orrialdek osatzen dute. Itzultitako bertsioa eskuz idatzitako hogeitau orrialde dira, folio erdiko neurrian eta alderdi batetik baino ez idatzita. Beronen irakurketa erraza da, nahiz zenbaitetan ezabatutako hitz eta esaldiek irakurketa zaildu.

Bährren idazkiaren eta Azkueren itzulpenaren argitalpenak, orain dela gutxi kaleratutako *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*³ liburuan du sorburua. Liburu horretan bildutako gutunetatik abiatu zen gaurko dokumentu hauek bilatzeko egitasmoa, Bährren artikuluen eta Azkueren itzulpen lanari buruzko zenbait erreferentzia aurki baitaitezke korrespondentzian zehar. Bährrek Urquijorekin izandako korrespondentzia aztertzen ari girela aurkitu genuen, beraz, Azkuek eginiko Bährren lanaren itzulpena. Gaurkoan

* Eskerrak eman nahi nizkieke Euskaltzaindiako Azkue liburutegikoei eskainitako laguntzagatik, baita Koldo Mitxelena Kulturuneko liburutegikoei ere. Eskerrak, bereziki, Leire Diaz de Gereñuri eta Joseba Lakarrari, edukinaz eta adierazteko moduaz egindako ohar baliotsuengatik. Hutsak, nola ez, nire nireak dira.

¹ *Weltverkehrs-Sprachen*. Hanseatische Verlagsanstalt, Hamburg.

² Separataren bi kopia daude.

³ Jauregi, O., 2005, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia. Sarreratxo honetan askotan aipatuko da korrespondentzia liburua, argitaratuko diren lanen erreferentzia eta garaiko egoera eta pentsamendua zuzenago islatzeko. Gutunen erreferentzia egitean, oro har, zenbaki bat aipatzen da eta zenbaki horrek liburuko gutunen ordena adierazten du.

egitasmu hori gauzatuko dugu, Euskaltzaindiako aurreneko lehendakariaren itzulpen lana denon eskura jartzeko, eta batez ere Bährren idazkia ezagutarazteko.

Bi euskaltzale hauen arteko gutunak argitaratzeak erakutsi digu elkarren arteko harremana adiskide eta lagun artekoa izateaz aparte, lan harreman aberatsa izan zela. Norberaren esku ez zeuden liburuak, artikulua eta erreferentziak eskatzeko eta lortzeko ere balio zuen harremanak. Era berean, ikerlari bakoitzak momentuan zituen interes, aztergai, zalantza, ideia eta arazoak besteei azaltzeko gutunen bidez baliatzen ziren.

Esan dugu eskuarteetan ditugun testuen aipamenak aurki daitezkeela gutunen liburuan. Hona hemen liburuko 89. gutunean, 1939an Bährrek Azkueri Hannover-tik urte berri zoriotsua opatuz idatzitako gutunean, Bährren “Das Baskische” lanari buruzko aipu bat: “Euskereazko lan bat egiteko daukat, emen argitara emateko”. Lana 1941ean argitaratua zenez, pentsa daiteke 1940-1941 urteen artean, eta ziu- rrenik 1941ean, idatzi zuela.

Gutunak elkartruke profesionalerako bide ezin hobea zirela esan dugu eta Bährrek argitaratu bezain laster separatak bidali zizkien bere kide euskaldunei. Azkuek separata jaso, itzuli eta Euskaltzaindiako bilera batean irakurri zuen, 1942an berak bidalitako gutunean irakur dezakegun moduan (90garrena): “En la última junta que celebró esta Academia hace pocos días en San Sebastián, en la cual lei la traducción que he llevado a cabo de su *Das Baskische*. (...) Tu trabajo, traducido por mí, gustó mucho a los junteros y será pronto publicado, formando parte de un tomo de unas 400 páginas que espera hacer imprimir Don Julio”.⁴ Bährrek benetan eskertzen du Azkuek egindako lana eta horrela adierazten dio 1942an Berлиндik idatzitako gutunean (91garrena): “Hace Ud. demasiado honor a mi pequeño trabajo traduciéndolo al castellano y se lo agradezco de veras. Yo voy a procurar de obtener el permiso de traducirlo de la revista alemana en que salió a luz (*Weltverkehrs-Sprachen* VII,10,11), lo cual no será negado, siempre que se mencione a esa Revista. Lástima que no supiera antes su intención, pues habría podido poner a su disposición un texto mucho más extenso que tuve que abreviar pues la revista alemana no disponía sino de poco sitio. Además habría procurado adaptarlo a la mentalidad del público español”. Gutunean aipatzen den bertsiu luzeago hori ez dugu ezagutzen.

Euskara hizkuntza beti izan da erakargarria hizkuntzalarientzat, baita europar hizkuntzalarientzat ere, eta batez W. von Humboldten ondorengo alemaniarrentzat. Asko izan dira euskal hizkuntzari buruzko interesa agertu eta landu duten ikerlari alemaniarrek; ekarpen ahaztezina dugu Legazpin jaiotako Bähr hizkuntzalari alemaniarrena, bere bizitza guztian zehar landu eta ikertu baitzituen euskararekin

⁴ Hona hemen Euskaltzaindiako 1942ko batzar agiritan irakur daitekeena: “Donostia’n 1942’gko Epaila’ren 26’an, Gipuzkoa’ko Ekauta’ren jauregian, Azkue, Urkijo, Irigaray ta Oleaga euskaltzainak, lenengo maipuru dala, baturik, Euskaltzaindiak il oneri dagokun batzarra egiten dau.

Araudizko otoitzaz emoten jako asikerea.

(...)

Azkue jaunak Weltverkehrs Sprachen deritxon Alemania’ko aldirokoan Bähr euskaltzain urgazleak alemaneraz idatziriko euskal-gaizko lan polit bat erderara itzuli-ta irakurten dau. Oso pozik entzun da.

Beste barik eta araudizko otoitzaz amaituten da batzarra”.

zerikusia zuten gaiak. Alemanez argitaratzea irakurle gehiagorengana heltzeko bidea da eta gure mugez haraindi jendeak euskararen berri izateak, hizkuntzaren ezaugarri eta berezitasunak ezagutarazteko aukera ematen du. Zoritxarrez, gure artean alemaniar hizkuntzaren ezagutza eskasa dela eta, ezin izan ditugu lan hauetariko zenbait ezagutu eta Azkueren itzulpenak hutsune hori betetzen lagun dezake, inolaz ere.

Artikuluari buruz esan daiteke euskaren adituei baino hizkuntzalaritzan aritzen zirenei, edo, oro har, hizkuntzei buruzko interesa zuen edonori zuzenduta zegoela. Izan ere, Bährrek "habría procurado adaptarlo a la mentalidad del público español" (159. gutuna) idazteak, euskalaria ez zen irakurleari zuzendua zegoela erakusten baitu. Eskuartearen dugun artikuluan Bährrek garaiko euskalaritzari buruz zuen iritzia (bide batez, ez oso aldekoa) aski argi geratzen da eta garaiko joerak eta jarrerak garden islatzen ditu.

Bährren lanak euskarari buruzko ikuspegi orokorra eman nahi zuen; ez da ahaztu behar, Azkueri aitortzen dion moduan, artikulua laburra izan behar zuela eta hasieran idatzitakoa laburtu egin behar izan zuela. Artikuluan euskararen alderdi desberdinak modu orokorrean biltzen dira eta ezaugarri deigarrienei garrantzi handia ematen zaie, hala nola, aditzaren jokamoldeari. Askotariko gaiak jorratzen ditu: euskara non hitzegtzen den esanez hasten da, hitzun kopurua ere aipatzen du; gero, ahaidetasun genetikoa buruz egin diren proposamenak biltzen ditu; ondoren, euskararen ezaugarriak aipatzen ditu eta izenaren eta aditzaren flexioaren ezaugarriak zerrendatzen; lexikoa ere lantzen du, maileguen ibilbide desberdinak eta kronologia aurkeztuz eta zenbait etimologia ere ematen ditu; azkenik, hizkuntza literarioa eta garaiko egoera politiko-linguistikoa ere aipagai ditu.

Artikuluaren edukia buruz esan daiteke Bährrek ez duela euskarari buruzko ekarpen berririk egiten, bere helburua arlo honetan adituak ez direnei euskararen ikuspegi orokorra eskaintzea izanik. Azpimarratzekoa da, hala ere, Bährrek euskarari buruz eta batez ere garaiko euskalaritzari buruz zuen iritzia azaltzen duela.

Garaian eztabaida sutsuenak piztu zituzten gaiak aurkezten ditu, hala nola, aditzaren pasibotasuna eta neologismoen auzia. Baita euskararen batasunaren arazoa ere. Gai hauetan euskarari eta euskalaritzari dagokiona, joera eta helburu politikoe-kin nahastea salatzen du.

Itzulpenaren edizioari buruz esan behar da jatorrizko testua ia bere horretan utzi dugula, eta aldaketak zalantzarik irakurketak ekidin asmoz egindakoak direla, hala nola azentu batzuk eta ortografia zeinu batzuk. Azkueren intereseko ziren zenbait puntu adierazteko, berak erabilitako marka berezi bat (kortexte arteko gurutzea) oin-oharren bidez eman da. Aipatu behar da Azkueren itzulpenean Bährren testuan baino ahapaldi gehiago daudela, puntu eta aparte gehiago ipini zituelako.

Azkueren itzulpena lehenengo zirriborroa dela esateko badira bi arrazoi; lehenengoa da, zenbaitetan, hitz ordena arraro samarra erabiltzea. Xehetasun handitan sartu gabe, eta itzulpenaren ikerketa sakona burutzeko dagoela, gaztelerazko ohiko hitz ordenari jarraitzen ez dioten zenbait kasu ageri zaizkigu. Adjektiboaren gunea, adibidez, desberdina da alemanez eta gazteleraz, lehenengo kasuan adjektiboa izenaren ezker aldean agertzen da eta bigarrenengoan izenaren eskuinaldean. Ondoko adibidean, aldiz, gaztelerazko itzulpenean adjektiboa izenaren eskuinaldean agertzen da: alemanez *agglutinierenden Sprachen* gazteleraz *aglutinantes lenguas* itzultzen du.

“Un especialísimo carácter muestra el sistema verbal vasco” esaldiaren ordenaren arrazoia alemanezkoa hitzez hitz itzuli izana izan daiteke: “Eine ganz besondere Eigenart zeigt das baskische Verbalsystem”. Horrelako hainbat adibide aurki daitezke testuan eta gertaera horrek pentsarazten digu itzulpena asko landu gabe zegoela. Bigarren arrazoia da eskuizkribuan bertan zuzenketa ugari dagoela, hitz eta esaldi asko daudela ezabatuta eta beraz, ez dirudi argitaratzeko prest dagoen testua. Honegatik guztiagatik, itzulpen zirriborro baten aurrean gaudela ondoriozta dezakegu.

Aipagarriak dira Azkuek itzuli gabe uzten dituen bi kasu. Lehenengoan, hitz batzuk itzuli ondoren ezabatu egiten ditu eta ez ditu berriz itzultzen. Aditzaren flexioa mintzagai den zatian gertatzen da hau eta, zehazki, aditzaren pasibotasunarekin du zerikusia. Jakina da garai hartan hainbat eztabaida eta liskar sortutako gaia dela. Bähr aditzaren pasibotasunaren aldekoa zen korrespondentzien liburuko 91. gutunean adierazten den moduan: “No sé si molestará a algunos eso del pasivismo del verbo”. Artikuluko zatia itzuli ondoren ezabatzeak, Azkuek eztabaida eragotzi nahi izatea zuela helburu pentsatzera bultzatzen gaitzake. Bigarren ezabaketa, aitzitik, ahoskerari buruzko argibidea ematen duen esaldi oso bat da. Badirudi Azkuek bazekiela itzuli gabe utzi zuela, esaldi oso batentzako moduko lekua uzten baitu zuri; ez daki-guna da nahita egin zuen edota gero itzultzekotan utzi zuen.

Sarrera labur honen ondoren, bata bestearen ondotik aurkeztuko ditugu Azkue-
ren itzulpena eta Bährren artikulua.

EL VASCUENCE

(Traducción del largo e interesante estudio del Dr. Bähr, publicado en los cuadernos 10 y 11 (1941) de la revista alemana *Weltverkehrs-Sprachen*)⁵

El vascuence es hablado en uno y otro lado de los Pirineos occidentales por unos 500.000 hombres que viven apretados junto al ángulo interior del Golfo de Bizkaya. Aunque es⁶ todo menos una lengua universal y sin perspectiva alguna para llegar a serlo, merece, sin embargo, cierta consideración en el marco de esta Revista. Pues aunque la lengua china es hablada por unos 400 millones de hombres y la vasca por sólo medio millón, la importancia científica de una y otra lengua estriba más bien, como opinaba Julien Vinson, en proporción inversa de las citadas cantidades. El vascuence, como único resto viviente de las lenguas preindogermánicas del Sur y Oeste de Europa, ha despertado el interés de la ciencia, especialmente desde el tiempo de Guillermo de Humboldt; y sin embargo, hasta hoy no se ha conseguido aclarar el misterio de su origen ni de su parentesco con otras lenguas ni a requerir especialmente esta cuestión. Ni una conexión con la lengua ibérica, una de las lenguas prerrománicas de la península ibérica, no se ha demostrado todavía. De las lenguas que hoy viven tienen alguna semejanza con la vasca la hamítica y

⁵ Izenburua eta testuaren artean dator idatzita, parentesi artean.

⁶ Ondoren, (*otra cosa que*) dator; ondoan duen *todo menos*-en baliokidetzat har daiteke, testuinguruan antzeko esanahia har baitzakete. Bata edo bestea jartzeko zalantzak izan zitzakeen, ziurrenik. Parentesi artean dagoena oin-oharrear adierazi dugu.

algunas caucásicas tanto en vocabulario como en estructura. Con todo no alcanzan a darnos una prueba. A lo más se puede hablar de cierta posibilidad de un originario parentesco. Al contrario, las numerosas teorías que quieren llevar a ponerle en contacto con la tan de otra manera condicionada lengua etrusca, con las prehelénicas de Grecia o con las del Asia menor, estas teorías según el actual estado de nuestra Ciencia han de ser miradas como muy inverosímiles y aun en parte fantásticas.

Lo característico del vascuence o euskera (euskara), como la llaman los indígenas, es por una parte su predilección por los sufijos. Prefijos aparecen seguramente sólo en la flexión verbal y también quizás en la derivación léxica, mientras que la flexión nominal se sirve de sufijos exclusivamente. Puede uno por lo mismo considerar el vascuence como tipo de una lengua aglutinante, lo cual quiere indicar sólo cierta exterioridad y no una conexión con otras aglutinantes lenguas. Un género gramatical sólo se expresa en ciertas formas verbales, sin que ni en el nombre ni aun en el pronombre se halle rastro suyo. "El, ella, ello" suenan por lo mismo igualmente, lo cual a veces produce alguna equivocación. Hay una característica declinación (si uno quiere valerse de esta expresión para mayor brevedad) que exhibe numerosos casos, pero en recompensa es casi completamente igual en todos los sustantivos. Sólo los pronombres van en parte por vía propia. De **gizon-a* "el hombre" (-*a* es el artículo adherido, que proviene del viejo demostrativo *a* = aquel, aquella, aquello) se han formado entre otros los siguientes casos:

Genitivo: *gizon-a-r-en* "del hombre" (sufijo -*en*, junto a él está intercalada una eufónica -*r*).

Dativo: *gizon-a-r-i* "al hombre" (sufijo -*i*).

Causativo: *gizon-a-r-en-gatik* "por causa del hombre" (sufijo-*gatik*).

Directivo: *gizon-a-r-en-gana* "a donde el hombre" (sufijo -*gana*).

En los dos últimos casos ha tenido lugar una acumulación de sufijos, pues las ya en sí mismas separadas formas -*ga-tik* y -*ga-na* no están puestas inmediatamente en el núcleo, sino que penden del genitivo. Es digno de notarse el hecho de que las mismas terminaciones valen tanto para el singular como también para el plural, sólomente se introduce aquí entre el núcleo y la terminación del signo del plural -(*e*)*k*,⁷ de consiguiente *gizon-ek-en* "hominum" (núcleo + signo de plural + sufijo de genitivo). Tiene, pues, lugar una adición del sufijo de plural y de genitivo al núcleo, sólo que hoy casi en todas partes han desaparecido las viejas congruencias por contracciones y alteraciones fonéticas.

Un especialísimo carácter muestra el sistema verbal vasco, que a causa de la inmensa abundancia y aparente complicación de sus formas, de todo tiempo, se presenta como una especie de temible espectro a los no vascos. Viéndolo de más cerca pierde él mucho de su terribilidad. La estructura del verbo se conoce especialmente en un ejemplo transitivo como del presente de *e-karr-i* "traer" (propiamente "traído", el participio pasivo equivale a forma de infinitivo).

⁷ Kortxete artean sartutako gurutzearen irudia dakar. Behin baino gehiagotan agertzen dira testuan zehar. Dirudienez, Azkueen intereseko gaiak ziren edo Azkuek nolabait azpimarratu nahi zituen gaietan ikus daiteke irudi hau.

Singular	1ª persona <i>da-karr-t</i> “yo traigo lo” o traducido en orden de la colocación vasca “lo traigo yo”
	2ª persona <i>da-karr-k</i> “tú traes lo” (lo traes tú, hombre)
	2ª persona <i>da-karr-n</i> “tú traes lo” (lo traes tú, mujer)
	3ª persona <i>da-karr</i> [-] “[él] trae lo” (lo trae [él])
Plural	1ª persona <i>da-karr-gu</i> “nosotros traemos lo” (lo traemos nosotros)
	2ª persona <i>da-karr-zu</i> “vosotros traéis lo” (lo traéis vosotros)

La flexión verbal contiene pues, además del núcleo, un prefijo que corresponde al pronombre objetivo alemán, y un sufijo, que corresponde al pronombre sugetivo. Sólo en la tercera persona *da-karr* [-] permanece el sugeto “él” sin indicación. No se puede pues decir en vascuence “yo doy” sino “yo doy lo” (o *le* o *la*, de consiguiente siempre con objeto acusativo) respectivamente también “yo doy lo a él” (con objeto acusativo y dativo) et caetera. En el verbo intransitivo naturalmente sólo un prefijo se presenta para indicar el sugeto en cuestión. Por ejemplo *na-torr* “yo vengo” (de *e-torr-i* “venir”, propiamente “venido”).

La flexión verbal es ya, por lo que se ve, en sí una frase completa. Además de la flexión verbal se pueden expresar el sugeto y el objeto de la acción todavía otra vez por (pleonásticos) pronombres o por sustantivos. La frase alemana “ich gebe dem Freunde das Buch” (yo doy al amigo el libro) suena por consiguiente a la manera vasca de expresión “yo, yo-doy-lo-a-él, al amigo el libro” (a lo cual indica la en sí oculta flexión verbal e independiente “yo doy lo a él”). Ésta debe pues representar siempre una reducida imagen de toda la frase, una flexión de frase acortada.

Otra propiedad del vascuence es el llamado “Pasivismo” del verbo transitivo. Al efecto, si se comparan las flexiones transitivas e intransitivas, con respecto a su constitución, no se corresponden como uno tal vez podría suponer “yo vengo” (*na-torr*) y “yo traigo lo” (*da-karr-t*) sino:

na-torr “yo vengo”
na-karr “me trae [él] ([él] trae me)

Es por lo mismo muy verosímil que cuando estas flexiones unas a otras en su estructura tan completamente se asemejan (flexión y posición del elemento pronominal *na-*), deben ser ellas concebidas lógicamente como iguales. Con otras palabras, cuando *na-* en *na-torr* significa “yo”, es también muy verosímil que también en *na-karr* hay que traducirlo así mismo con “yo”. Por consiguiente, *na-karr* no sería considerado como “me trae [él]” sino como “yo soy traído [por él]” o como “yo soy el traído”. Por lo mismo, el verbo transitivo vasco debe ser considerado como, según parece, pasivo. El sufijo objetivo (“me trae él”) como sugeto llega a ser (“yo he de...”), el pronombre subjetivo (“me trae él”) debe ser considerado como agente (“yo he de...por él”). Esta teoría hoy casi generalmente reconocida es rechazada propiamente sólo por los vascos mismos, porque conforme a su actual sentir lingüístico el transitivo e intransitivo⁸ se diferencian en absoluto.⁹

⁸ “Activo y pasivo” idatzi du Azkuek, jatorrizkoan datorren moduan, baina gero ezabatu egiten ditu.

⁹ Kortxete artean sartutako gurutzaren irudia dator.

El léxico de la lengua presenta varios problemas, de los cuales serán aquí expuestos por lo menos algunos. Desde que la lengua ha sido transmitida, esto es, desde el siglo 16, se han perdido viejos vocablos continuamente, habiendo sido sustituidos por vocablos románicos, de tal manera que hoy los dialectos, especialmente desde el último decenio han sido invadidos por elementos extranjeros. Que la lengua haya vencido las turbulencias políticas y bélicas de la península ibérica en los dos últimos siglos es ya por sí mismo un hecho asombroso. No es pues de extrañar que ella al correr del tiempo haya recibido de las lenguas vecinas numerosas palabras. (Naturalmente pueden comprobarse sólo las influencias de las lenguas que nos son conocidas, pero también las prerrománicas pudieron haber influido en el vascuence). Claramente, se distinguen las siguientes cunas de préstamos: celta, latín, gótico, primitivo románico, árabe (por medio del español) y finalmente el francés en este lado del Pirineo y al otro lado el español. En tiempo moderno se hace este préstamo arbitraria e indistintamente hasta tal punto que acá y allá, especialmente en las villas, se ha introducido directamente la mezcla de idiomas. Los préstamos más antiguos del latín muestran una fonética muy antigua, por ejemplo *errege* "rey" (latino *regem*), *lege* "ley" (latino *legem*), *pake* "paz" (latino *pacem*) conservando *-g-* y respectivamente *-k-* ante vocal sonora. Son ellos por lo mismo de importancia porque prueban manifiestamente que el vascuence en los dos últimos millares de años sólo ligeramente ha cambiado en su fonética. Además de estos prestados vocablos surge luz del cultural desarrollo del pueblo. Palabras que se refieren a la construcción de casas son por ejemplo¹⁰ *murru* "muro" (latín *murum*), *mortairu* "mortero" (latín *mortairum*). De otras profesiones *zela* "silla" (latín *sella*), *lapiko* "olla" (latín *lapideum*). De agricultura *golde* "arado" (latín *culter*), *gereiza* "cereza" (latín *cerisia*), *lore* "flor" (latín *florem*), *landare* "planta" (latín *plantare*). De diversos campos culturales *liburu* "libro" (latín *librum*), *mauka* "manga" (latín *manuca*) et caetera. Resulta que de los mismos campos de los cuales ha sacado mucho el alemán han llegado también al vascuence las mismas palabras latinas, por ser éstos los campos en los cuales los romanos han sido maestros para muchos otros pueblos.

Pero el vascuence a veces pasa más adelante aún que el alemán, pues en él surgen también verbos que expresan actividades más o menos espirituales, por ejemplo *endelgatu* "entender" (de *intelligere*), *aditu* "oir" (¿de *auditum* "oído?").

A esta serie de palabras prestadas latinas sigue otra, por conducto de la Iglesia. Por ejemplo *arima* "alma" (de *anima*), *gurutze* "cruz" (de *crucem*).¹¹ Estos préstamos son pues por varios siglos más recientes y hechos por medio de la Iglesia. Todas las palabras prestadas más tarde, en la Edad Media y en los tiempos modernos, de los dialectos y lenguas escritas circunvecinas muestran una fonética completamente románica. Con frecuencia se conserva la palabra antigua al lado de la palabra prestada, como en *igara* "molino" junto a *errota* (latín *rota*), *ulertu* "entender" junto a *endelgatu*, a veces con significado restringido o peyorativo. Así *oski* hoy día

¹⁰ Kortxete artean sartutako gurutzearen irudia dator.

¹¹ Esaldi bat itzuli gabe uzten du eta ez dirudi nahigabe egindakoa denik, eskuizkribuan lerro bat sartzeko moduko lekua zuri uzten baitu. Ahoskerazko azalpena da itzuli gabe uzten duena.

sólamete “calzado grosero”, también *zapata* (del español *zapato*), *leyo* sólomente “ventana de madera” o “postigo”; en los demás casos *bentana* (español *ventana*).

El léxico vernáculo (aborigen) o, mejor dicho, aquello que aparece como tal (porque no podemos saber en qué amplitud el vascuence antiguo adquirió de lenguas desconocidas de nosotros) etimológicamente no da muchas informaciones, por distinguirse los dialectos mucho en las flexiones, pero sólo ligeramente en la fonética. Con todo, se cree observar ciertos indicios de antiguas relaciones culturales. Así las expresiones por “hacha” *aiz-kora*, “azada” *aiz-urr*; “tijeras” *aiz-turr*; “cuchillo” *aiz-to* parecen ser formadas con la palabra *aiz* “roca” anteriormente tal vez “piedra”. Compárense también el alemán *Hammer* islandés antiguo *hamar*; *stein* es-lavo *kamen* “piedra”.

Los numerales vascos por 10, 11, 12 son *amarr*, *amaika*, *ama-bi*; el último contracción de *amarr* + *bi* “dos”. Pero en *amaika* no se halla,¹² como uno podría suponer, la palabra *bat* por “uno”. Más bien parece indicar “lo que excede de diez”. Primordialmente era tal vez un concepto colectivo por todas las unidades de diez en adelante, en un tiempo en que el sistema numeral no llegaba sino hasta diez. Pues se dice hoy todavía *amaika aldiz*, “once veces” al pie de la letra, así como nosotros decimos *hundertmal* “cien veces” en el sentido de “con mucha frecuencia”.¹³

Si se pregunta por la amplitud y la estructura del léxico vasco, aparece, según los diccionarios y ante todo según la opinión de los indígenas, muy considerable. Sin embargo, ofrecen los diccionarios con frecuencia formas dobles y de dialectos indistintamente mezcladas. Además, resulta que el idioma da a veces numerosas expresiones. Así, por ejemplo, por los gritos de aves, por el celo de varios animales; mientras que parece que le faltan expresiones para nombres genéricos y conceptos generales para los cuales hay numerosos conceptos particulares. Así hay palabras por árboles espesos o por arboles de tronco alto, pero no para el concepto puro “árbol”, pues se usa el español *arbola*.¹⁴ Cosa parecida ocurre con el concepto de “animal”, para cuya expresión se valen del español *animal*,¹⁵ y con el concepto de “planta” que dicen *landare*, como se dice arriba. No hay que suponer que tal vez en todos estos casos haya sido eliminada una palabra vernácula antigua que expresaba el mismo concepto por un préstamo. Es más verosímil que los conceptos filológicos de los antiguos vascos tenían otra amplitud y que se acomodaron a los pueblos espiritualmente más progresados, adquiriendo de ellos palabras y conceptos.

No sólo palabras y lenguas tienen por consiguiente relaciones estrechas entre sí, sino también palabras y conceptos. La lengua vasca refleja también, aún hoy día en gran parte, la estructura espiritual de campesinos, pastores y pescadores. También su capacidad para formar abstracciones no es muy proporcionada. Por cierto tendría (la lengua vasca) posibilidades considerables de desarrollo propio por medio de

¹² Kortxete artean sartutako gurutzea dator.

¹³ Kortxete artean sartutako gurutzea dago.

¹⁴ Kortxete artean sartutako gurutzea dator.

¹⁵ Kortxete artean sartutako gurutzea dago.

composiciones (por ejemplo *etxe-jaun* corresponde exactamente a *Haus-herr*, "dueño de la casa, amo") y derivaciones; pero los vascos cultos han despreciado en gran parte el uso de su idioma valiéndose del francés o del español. Hasta los pocos que se han empeñado en enriquecer la literatura modesta tenían sin duda más familiaridad con los conceptos mentales de alta perfección del francés y español, por ser para el vasco el saber estos dos idiomas nada menos que una condición para llegar a cultura superior.

Bajo estas circunstancias difíciles se empezó a hacer esfuerzos, hace unas décadas, para cultivar el idioma y limpiar y renovar el léxico, con el fin de hacer del vascuence una lengua de cultura. Surgió al efecto un grupo muy moderado y formado en parte por influencia alemana, en el cual se distinguían rigurosamente palabras antiguas prestadas y extrangerismos modernos y se procuraba limitar a ellos la alteración. No tenía este grupo influencia política alguna y tuvo por lo mismo poco éxito. Otra escuela mucho más radical surgió después, muy metida en política, y por ende, en condiciones para trabajar con eficacia en la prensa.

Pero la renovación del idioma procurada por esta escuela o grupo muestra no sólo falta de formación lingüística sino en general falta de conocimiento exacto del propio idioma. Sus neologismos muestran con frecuencia graves incorrecciones en su estructura y a veces son hasta fantásticas. Palabra alienígena tan antigua como *eleiza* "iglesia" (del bajo latino *eglesia*) había de ser sustituido por *txadon*, de *etxe*, *etxa*- "casa" y de un supuesto *deun* "santo". Las alteraciones fonéticas entonces efectuadas son, por lo menos inseguras, siendo dudoso que el *deun* derivado de *don-ga* "impío" haya tenido el significado de "santo". Y, en definitiva, este mismo vocablo según se ve es probabilísimamente una palabra alienígena y tal vez de origen más reciente que el vocablo *eleiza* al cual aspira a sustituir.

La manía de neologismos creció además en algunos escritores de tal manera que sus trabajos y opúsculos (novelas y poesías son raras) llegaron a ser completamente ininteligibles para el pueblo y aun para la mayor parte de los llamados intelectuales. Una confusión general era la consecuencia.

Característico del individualismo de los vascos y su exagerada inclinación a hacer resaltar lo propio es el hecho de que no se ha formado una lengua literaria unificada, sino que se han servido siempre de lo menos cuatro dialectos: dos en el país vasco-francés y dos en el vasco-español. Tampoco en esto han favorecido las aspiraciones radicales de las últimas décadas al predominio natural del dialecto central, el guipuzcoano (alrededor de San Sebastián) que poco a poco se abrió camino, sino que han estorbado el desarrollo sano por insistencias inoportunas y promoción de dialectos secundarios y de esta manera han causado aún más confusión.

Lo más fatal a la larga resultó la mezcla de la lingüística con tendencias y pretensiones políticas. El ser vascófilo era tenido comunmente, aunque muchas veces sin motivo, como sinónimo de separatista. A consecuencia de las decisiones políticas de los últimos años se ha suspendido por completo la protección del idioma. Y si las cosas siguieran el mismo camino que hasta ahora, el vascuence, que a través del periodo de miles de años se ha mantenido con fuerza asombrosa y admirable de resistencia frente a lenguas extrañas, dentro de pocos años sería una lengua condenada a extinguirse, cosa que yo sentiría.

DAS BASKISCHE

Von Dr. Bähr

Das Baskische wird beiderseits der Westpyrenäen von etwa 500.000 Menschen gesprochen, die um den innersten Winkel des Golfes von Biskaya eng zusammengedrängt leben. Wenn es daher alles andere als eine Weltsprache ist und auch keine Aussicht hat, es je zu werden, verdient es doch eine gewisse Beachtung in dem Rahmen dieser Zeitschrift. Denn wenn etwa das Chinesische von rund 400 Millionen Menschen gesprochen wird, das Baskische aber nur von 1/2 Million, so steht die wissenschaftliche Bedeutung beider Sprachen, wie Julien Vinson meinte, eher im umgekehrten Verhältniss der genannten Zahlen. Das Baskische hat als einziger lebender Rest der vorindogermanischen Sprachen Süd- und Westeuropas besonders seit den Zeiten Wilhelm von Humboldts das Interesse der Wissenschaft erregt, und doch ist es bis heute nicht gelungen, das Geheimnis seiner Herkunft oder Verwandtschaft mit anderen Sprachen zu klären oder diese Frage wesentlich zu fördern. Selbst ein Zusammenhang mit dem Iberischen, einer der vorromanischen Sprachen der Pyrenäenhalbinsel, ist zum mindesten nicht erwiesen. Von den heute lebenden Sprachen haben das Hamitische und einige kaukasische Sprachen gewisse Ähnlichkeiten mit dem baskischen teils im Wortschatz, teils im Bau, doch reichen diese zum Beweis nicht aus, man kann höchstens von einer gewissen Möglichkeit einer Urverwandtschaft sprechen. Dagegen sind die zahlreichen Theorien, die es mit dem so ganz anders gearteten Etruskischen, den vorhellenischen Sprachen Griechenlands oder den kleinasiatischen in Verbindung bringen wollen, nach dem heutigen Stande unserer Kenntnisse als sehr unwahrscheinlich, zum Teil geradezu als phantastisch zu bezeichnen.

Charakteristisch für das Baskische oder euskera (euskara), wie die Einheimischen es nennen, ist einerseits seine Vorliebe für Suffixe. Präfixe kommen sicher nur in der Verbalflexion vielleicht auch in der Wortableitung vor, während die Nominalflexion sich ausschließlich der Suffixe bedient. Man kann das Baskische daher als den Typ einer agglutinierenden Sprache bezeichnen, womit jedoch nur eine gewisse Äußerlichkeit gekennzeichnet, nicht aber ein Zusammenhang mit anderen sog. agglutinierenden Sprachen angedeutet werden soll. Ein grammatisches Geschlecht kommt nur in gewissen Verbformen zum Ausdruck, im Nomen und selbst im Pronomen findet sich keine Spur davon. "Er, sie, es" lauten also ganz gleich, was manchmal zu Verwechslungen führt. Es gibt eine ausgeprägte "Deklination", wenn man diesen Ausdruck der Kürze halber gebrauchen will, die zahlreiche Kasus aufweist, dafür aber bei sämtlichen Substantiven fast völlig gleich ist, nur die Pronomina gehen zum Teil eigene Wege. Von **gizon-a* "der Mensch" (*-a* ist der angehängte Artikel, hervorgegangen aus dem alten Demonstrativum *a* = "er, sie, es") werden unter anderen folgende Fälle gebildet:

Genetiv: *gizon-a-ren* "des Mannes" (Suffix *-en*, dabei wird ein "euphonisches" *-r* eingeschaltet).

Dativ: *gizon-a-ri* "dem Manne" (Suffix *-i*).

Kausativ: *gizon-a-r-en-gatik* "wegen des Mannes" (Suffix *-gatik*).

Direktiv: *gizon-a-r-en-gana* "nach dem Manne hin" (Suffix *-gana*).

In den beiden letzten Fällen hat Suffixhäufung stattgefunden, denn die an sich schon zusammengesetzten Bildungen *-ga-tik* und *-ga-na* sind nicht unmittelbar an den Stamm getreten, sondern an den Genetiv gehängt. Bemerkenswert ist die Tatsache, daß die gleichen Endungen wie für den Singular auch für den Plural gelten, nur tritt hier zwischen den Stamm und Endung das Pluralzeichen *-(e)k-*, also *gizon-ek-en* “hominum” (Stamm + Pluralzeichen + Genetivsuffix). Es findet also eine Addition von Plural- und Genetivsuffix an den Stamm statt, nur sind heute durch Zusammenziehung und lautliche Veränderungen die alten Verhältnisse fast überall verwischt.

Eine ganz besondere Eigenart zeigt das baskische Verbalsystem, das wegen der unübersehbaren Fülle und scheinbaren Kompliziertheit seiner Formen von jeher den Nichtbasken als eine Art Schreckgespenst erschien. Bei näherem Zusehen verliert es viel von seiner Schreckhaftigkeit. Den Bau des Verbs erkennt man am besten an einem transitiven Beispiel wie dem Präsens von *e-karr-i* “bringen” (eig. “gebracht”, das Part. Perf. gilt als infinite Form):

- | | |
|--------|--|
| Sing. | 1. Person <i>da-karr-t</i> “ich trage es”, oder in der Reihenfolge der baskischen Stellung übersetzt, “es trage ich”). |
| | 2. Person <i>da-karr-k</i> “du trägst es” (“es trägst du, Mann”). |
| | 2. Person <i>da-karr-n</i> “du trägst es” (“es trägst du, Frau”). |
| | 3. Person <i>da-karr-[-]</i> “[er] trägt es” (es trägt [er]). |
| Plural | 1. Person <i>da-karr-gu</i> “wir tragen es” (“es tragen wir”). |
| | 2. Person <i>da-karr-zu</i> “ihr tragt es” (es tragt ihr”). |

Die Verbform enthält also außer dem Stamm ein Präfix, das dem deutschen Objekts-pronomen und ein Suffix, das dem Subjektspronomen entspricht, nur in der 3. Person *da-karr-[-]* bleibt das Subjekt “er” unbezeichnet. Man kann nun in Baskischen nicht sagen “ich gebe”, sondern nur “ich gebe es” (oder “ihn” oder “sie”, also stets mit Akkusativobjekt) bzw. auch “ich gebe es ihm” (mit Akkusativ- und Dativobjekt) usw. Beim intransitiven Verb kommt natürlich nur ein Präfix für das Subjekt in Frage, z. B. *na-torr* “ich komme” (von *e-torr-i* “kommen”, eig. “gekommen”).

Die Verbform ist also schon an sich ein vollständiger Satz. Außerhalb der Verbform können nun Subjekt und Objekt der Tätigkeit noch einmal durch (pleonastische) Pronomina oder durch Substantiva ausgedrückt werden. Das Deutsche “Ich gebe dem Freunde das Buch” lautet also in baskischer Ausdrucksweise: “Ich, ich-gebe-es-ihm, dem Freunde das Buch”, wobei “ich-gebe-es-ihm” die selbständige, in sich geschlossene Verbform bezeichnet. Diese muß also stets ein verkleinertes Spiegelbild des ganzen Satzes, eine Satzkurzform darstellen.

Eine weitere Eigentümlichkeit des Baskischen ist der sog. “Passivismus” des transitiven Zeitwortes. Vergleicht man nämlich die transitiven und intransitiven Formen hinsichtlich ihres Aufbaues, so entsprechen sich nicht etwa “ich komme” (*na-torr*) und “ich trage es” (*da-karr-t*), sondern:

- na-torr* “ich komme”,
- na-karr* “mich trägt [er]” (“[er] trägt mich”).

Es ist nun sehr wahrscheinlich, daß, wenn diese Formen einander im Bau (Form und Stellung des pronominalen Elementes *na-*) so völlig gleichen, sie auch

logisch gleich aufgefaßt werden müssen, mit anderen Worten, wenn *na-* in *na-torr* "ich" bedeutet, so ist es sehr wahrscheinlich, daß es in *na-karr* ebenfalls mit "ich" zu übersetzen ist. Also *na-karr* wäre nicht als "mich trägt [er]" aufzufassen, sondern als "ich werde getragen [von ihm]" oder als "ich bin [sein] Getragener". Das baskische transitive Zeitwort muß also wohl passivisch aufgefaßt werden. Das Objektsuffix ("MICH trägt er") wird zum Subjekt ("ICH werde..."), das Subjektspronomen ("mich trägt ER") ist als Urheber aufzufassen ("ich werde...VON IHM"). Diese heute ziemlich allgemein anerkannte Theorie wird eigentlich nur von den Basken selbst abgelehnt, weil diese nach ihrem heutigen Sprachgefühl Transitiv und Intransitiv, Aktiv und Passiv scharf unterscheiden.

Der Wortschatz der Sprache wirft mannigfache Probleme auf, von denen hier wenigstens einige angedeutet werden sollen. Seitdem die Sprache überliefert ist, d. h. seit dem 16. Jahrhundert, sind fortgesetzt alte Wörter verlorengegangen und durch romanische ersetzt worden, so daß die Mundarten heute, besonders seit den letzten Jahrzehnten, sehr stark überfremdet sind. Daß die Sprache die politischen und kriegerischen Wirren der Halbinsel in den letzten beiden Jahrtausenden überhaupt überstanden hat, ist an sich schon eine erstaunliche Tatsache. Es ist daher nicht verwunderlich, das sie im Laufe der Zeit aus den Nachbarsprachen zahlreiche Wörter übernommen hat. Nachweisbar sind naturgemäß nur die Einwirkungen der uns bekannten Sprachen, aber auch die unbekanntes vorrömischen könnten schon auf das Baskische eingewirkt haben. Deutlich heben sich folgende Schichten von Entlehnungen ab: keltische, lateinische, gotische, frühromanische, arabische (durch Vermittlung des Spanischen) und schließlich diesseits der Pyrenäen französische, jenseits spanische. In der allerjüngsten Zeit entlehnt man fast wahllos, so daß stellenweise, besonders in den Städten, geradezu der Zustand der Sprachmischung eingetreten ist. Die ältesten Entlehnungen aus dem Lateinischen zeigen einen sehr altertümlichen Lautstand, z. B. *errege* "König" (lat. *regem*), *lege* "Gesetz" (l. *legem*), *pake* "Frieden" (l. *pacem*) mit erhaltenem *-g-* bzw. *-k-* vor hellem Vokal. Sie sind deshalb von Wichtigkeit, weil sie offenbar beweisen, daß das Baskische sich in den letzten zwei Jahrtausenden lautlich nur unbedeutend verändert hat. Außerdem fällt von diesen Lehnwörtern her Licht auf die kulturelle Entwicklung des Volkes. Auf den Hausbau beziehen sich z. B. *mur* "Mauer" (*murum*), *mortairu* "Mörtel" (*mortarium*), auf andere Gewerbe *zela* "Sattel" (*sella*), *lapiko* "Topf" (*lapideum* "steinern"), auf Ackerbau *golde* "Pflug" (*culter*), auf Gartenbau *gereiza* "Kirsche" (*cerisia*), *lore* "Blume" (*florem*), *landare* "Pflanze" (*plantare*), auf verschiedene kulturelle Bezirke *liburu* "Buch" (*librum*), *mauka* "Ärmel" (*manuca*) usw. Es ergibt sich, das die gleichen Bereiche vorliegen, aus denen auch das Germanische geschöpft hat, ja es kehren in den beiden entlehnenden Sprachen sogar dieselben lateinischen Wörter wieder. Es sind eben die Gebiete, auf denen die Römer Lehrmeister zahlreicher anderer Völker gewesen sind. Doch geht das Baskische zuweilen noch weiter als etwa das Germanische, denn es werden dort auch Verben für mehr oder weniger geistige Tätigkeiten entlehnt, z. B. *endelgatu* "verstehen" (**intelligare*), *aditu* "hören" (von *auditum* gehört?).

Auf diese älteste Welle lateinischer Lehnwörter folgt eine zweite, durch die Kirche vermittelte, z. B. *arima* "Seele" (*anima*), *gurutze* "Kreuz" (*crucem*). Hier erscheint lat. *-c-* vor hellem Vokal bereits als Zischlaut, wie in den romanischen

Sprachen (-tz- gegenüber -k- in *pake*, siehe oben!). Diese Entlehnungen sind also um mehrere Jahrhunderte jünger und durch die Christianisierung vermittelt. Völlig romanischen Lautstand zeigen alle späteren Lehnwörter des Mittelalters und der Neuzeit aus den umgebenden romanischen Mundarten und Schriftsprachen. Oft hält sich das alte Wort neben dem Lehnwort wie in *igara* "Mühle" neben *errota* (l. *rota* "Rad"), *ulertu* "verstehen" neben *endelgatu*, zuweilen mit eingengter oder pejorativer Bedeutung, so *oski* nur noch "grober Schuh", daneben *zapata* (aus span. *zapato*), *leyo* nur noch "Holzfenster" oder "Holzladen", sonst *bentana* (span. *ventana*).

Der alteinheimische Wortschatz, oder vielmehr das, was als solcher erscheint, weil wir nicht wissen können, in welchem Umfang bereits das Altbaskische aus uns unbekanntem Sprachen entlehnt hat, bietet in etymologischer Hinsicht nicht viele Aufschlüsse, da sich die Mundarten zwar in den Verbalformen sehr stark, in der Lautform der Wörter aber nur unwesentlich unterscheiden. Immerhin glaubt man gewisse Hinweise auf alte kulturelle Zusammenhänge zu spüren. So scheinen die Bezeichnungen für "Axt" = *aiz-kora*, "Hacke" = *aitz-urr*, "Schere" = *aiz-turr*, "Messer" = *aiz-to* mit dem Worte *aitz* = "Felsen" (früher vielleicht "Stein") gebildet zu sein. Vgl. dazu deutsch *Hammer*, altisländisch *hamar* = "Hammer", "Stein", slawisch *kamen* = "Stein". Die baskischen Zahlwörter für 10, 11, 12 lauten *amarr*, *ama-ika*, *ama-bi*, letzteres aus *amarr* + *bi* "zwei". In *amaika* "elf" steckt nun nicht etwa das Wort für "eins", das *bat* lautet, vielmehr scheint jenes zu bedeuten, "was über zehn hinausgeht". Ursprünglich war es vielleicht ein Kollektivbegriff für alle größeren Einheiten über zehn, zu einer Zeit, als das Zahlssystem nur bis 10 reichte. Man sagt nämlich heute noch *amaika aldiz* wörtlich "elfmal", so wie wir sagen "hundertmal" im Sinne von "sehr oft".

Fragt man nach dem Umfang und dem Aufbau des baskischen Wortschatzes, so erscheint jener nach Ausweis der Wörterbücher und besonders nach der Meinung der Einheimischen als sehr bedeutend. Doch bieten die Wörterbücher größtenteils Doppel- und mundartliche Formen wahllos nebeneinander. Ferner zeigt es sich, daß die Sprache zuweilen zahlreiche Ausdrücke bietet, etwa für Schreie von Vögeln, für die Brunft verschiedener Tiere, während ihr wiederum zuweilen für Ober- und Gattungsbegriffe Bezeichnungen zu fehlen scheinen, für die zahlreiche Einzelvorstellungen vorhanden sind und benannt werden. So hat man Wörter für buschartigen Baum oder hochstämmigen Baum, aber nicht für den Begriff "Baum" an sich (gebraucht wird jetzt *arbola* aus dem Spanischen), ähnlich steht es mit dem Begriff "Tier" (nur *animal*, ebenfalls spanisch) und "Pflanze" (*landare*, siehe oben). Es ist wohl nicht anzunehmen, daß in allen diesen Fällen ein alteinheimisches Wort für den gleichen Begriff durch eine Entlehnung verdrängt wurde; vielmehr ist es wahrscheinlich, daß die sprachlichen Begriffe bei den Altbasken einen anderen Umfang hatten und daß diese sich an die geistig entwickelteren Völker durch Entlehnung von Wörtern und Begriffen angepaßt haben. Nicht nur Wörter und Sachen gehören also eng zusammen, sondern auch Wörter und Begriffe. Die baskische Sprache spiegelt auch heute noch weitgehend die geistige Struktur von Bauern, Hirten und Fischern wider. Auch ihre Fähigkeit zur Bildung von Abstraktionen ist nicht sehr ausgeprägt. Freilich hätte sie bedeutende Möglichkeiten zur Entwicklung aus sich heraus durch Zusammensetzungen (b. *etxe-jaun* entspricht genau dt. "Haus-Herr") und Ableitung, aber die gebildeten Basken haben meist den Gebrauch ihrer Sprache verschmäht und sich des Spanischen und

Französischen bedient. Selbst die wenigen, die sich um die Bereicherung der bescheidenen Literatur bemüht haben, waren zweifellos viel stärker in ihrem ganzen Denken auf die hochentwickelten geistigen Begriffe des Spanischen und Französischen eingestellt, da für die Basken eben höheres Denken mehr oder weniger an die Erlernung dieser Sprachen gebunden ist.

Unter diesen Schwierigen Verhältnissen setzten nun vor einigen Jahrzehnten Bestrebungen ein, die Sprache zu pflegen und den Wortschatz zu säubern und zu erneuern, um das Baskische zu einer Kultursprache zu machen. Eine sehr maßvolle, zum Teil am deutschen Vorbildern geschulte Richtung, die z. B. scharf zwischen alten Lehn- und modernen Fremdwörtern unterschied und nur diese zu ersetzen bemüht war, hatte keinen politischen Einfluß und daher nur wenig Erfolg. Die andere, weit radikalere Richtung war politisch interessiert und daher in der Lage, auch in der Presse stark zu wirken. Die von dieser betriebene Erneuerung der Sprache läßt aber nicht nur sprachwissenschaftliche Schulung, sondern oft auch überhaupt genauere Kenntnis der eigenen Sprache vermissen. Die Neubildungen zeigen oft grobe Fehler in der Bildung, zuweilen sind sie geradezu phantastisch. Ein so altes Lehnwort wie *eleiza* "Kirche" (aus spätlat. *eglesia*) sollte ersetzt werden durch die Neubildung *txadon*, aus *etxe*, *etxa*- "Haus" und einem angeblichen *deun* "heilig". Die vorgenommenen Lautveränderungen sind dabei zum mindesten bedenklich, dabei ist es fraglich, ob das aus *don-ga* "gottlos" erschlossene *deun* überhaupt die Bedeutung "heilig" gehabt hat, und schließlich ist dieses Wort seinem ganzen Aussehen nach höchstwahrscheinlich selbst ein Lehnwort, vielleicht noch ein jüngerer als das zu ersetzende *eleiza*. Die Sucht nach Neubildungen nahm dazu noch bei manchen Schriftstellern solche Ausmaße an, daß ihre Aufsätze und Broschüren (Romane und Dichtungen sind spärlich) für das Volk und selbst den größten Teil der sog. Gebildeten völlig unverständlich wurden. Eine allgemeine Verwirrung war die Folge.

Kennzeichnend für den Individualismus der Basken und ihre übertriebene Neigung, das Eigene zu betonen, ist auch die Tatsache, daß sich keine einheitliche Literatursprache herausgebildet hat, sondern daß von jeher mindestens 4 Mundarten, 2 im französischen Baskenlande, 2 im spanischen, in der Literatur verwendet wurden. Auch hierin haben die radikalen Bestrebungen der letzten Jahrzehnte das naturgegebene und allmählich sich anbahnende Übergewicht des zentralen Guipuzkoaschen (um San Sebastián herum) leider nicht gefördert, sondern durch unzumutbare Betonung und Förderung eigener Randmundarten eine gesunde Entwicklung nur gehemmt und dadurch noch mehr Verwirrung gestiftet.

Am verhängnisvollsten war auf die Dauer die Belastung der Sprachpflege mit politischen Bestrebungen und Forderungen. Vaskophil zu sein galt allgemein —obwohl oft zu Unrecht— als gleichbedeutend mit Separatist. Infolge der politischen Entscheidungen der letzten Jahre ist die Förderung der Sprache gänzlich eingestellt worden. Und wenn die Dinge sich weiter in der gleichen Richtung entwickeln wie bisher, wird das Baskische, das sich Jahrtausende hindurch mit erstaunlicher und bewunderungswürdiger Widerstandskraft gegenüber fremden Sprachen behauptet hat, in wenigen Jahren leider zu den aussterbenden Sprachen gehören.